

Pacific Rim Conference on Education

Oct. 20, 21, 2006

日本における小学校英語教育の課題と方向性

# 言語意識を高める 小学校英語教育の事例から

English education at elementary schools in Japan:  
Problems and solutions, with a focus on the  
development of language awareness

萬 谷 隆 一 （北海道教育大学札幌校）

Ryuichi Yorozuya (Hokkaido Univ. of Education, Sapporo)

クロフォード・マイケル （北海道教育大学函館校）

Michael Crawford (Hokkaido Univ. of Education, Hakodate)

# 構成 Outline

- 1) 本実践の背景  
Background
- 2) 小学生の身近な外来語の実態  
*Katakana* words in elementary school
- 3) 実践事例(外来語を通じた総合学習)  
Language awareness activity  
(Integrated learning via *katakana* words)
- 4) 成果と課題  
Findings

# 本実践の背景 Background

- 小学校英語教育をめぐる議論の高まり  
Debate over Elementary School English
- 批判： 国語力低下への懸念  
Criticism: Decline in L1 abilities
- 小学英語教育は  
国語力にむしろプラスの効果があるのでは  
Opposite viewpoint: Positive impact  
on L1 abilities (Bialystok 2001, Calgary  
report)

# どのような実践が必要か

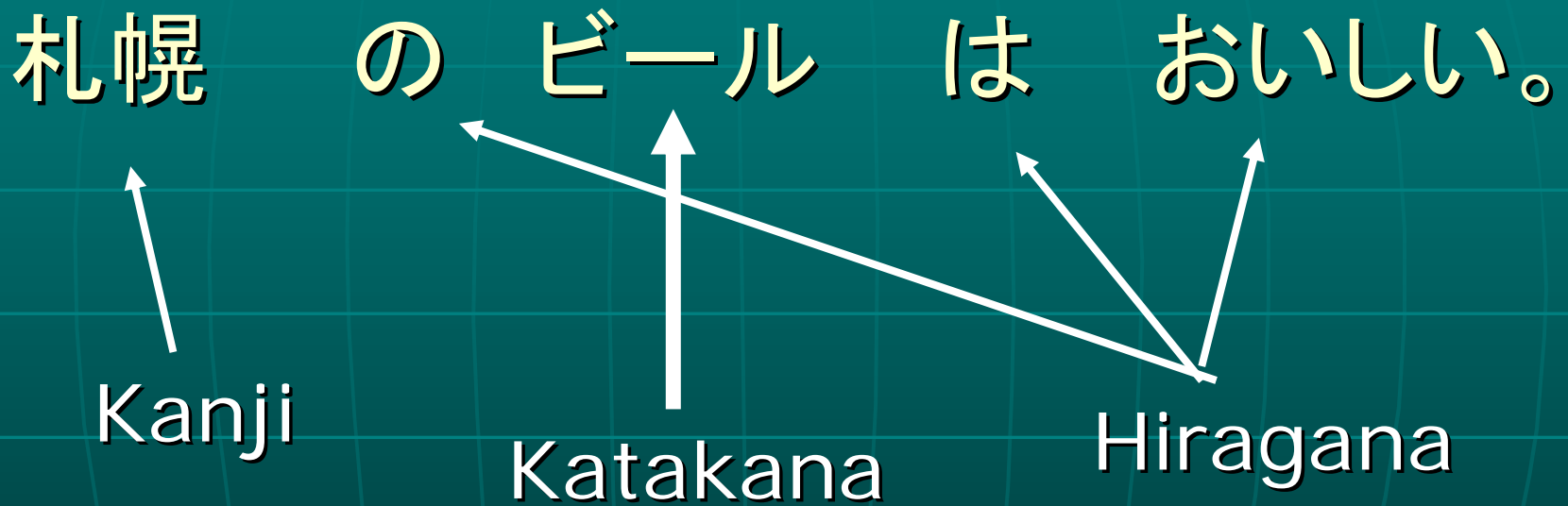
## What kinds of activities are needed?

- 日本語および英語への興味を喚起し、  
ことばへの関心を高める実践  
Activities that spark interest in English &  
Japanese, as well as language in general
- 英語運用力の習得につながる実践  
Activities that develop English skills
- → 外来語を通じた意識化学習  
Language awareness activities about  
*katakana* words





# 3 kinds of Japanese letters



Sapporo's beer is delicious.

小学校教科書に出現する  
カタカナ語の頻度分析

Frequency of *katakana* words in  
elementary school textbooks

- 平成16年度検定教科書(1-6年)

2004 Ministry-approved textbooks  
(grades 1-6)

- 全44冊      44 textbooks

# 小学校教科書のカタカナ語の頻度

## Number of *katakana* words in textbooks

のべ語数 Tokens	3409
種類 Types	1286

← 一つの単元に  
複数回出た語  
は一つとして  
数えた数

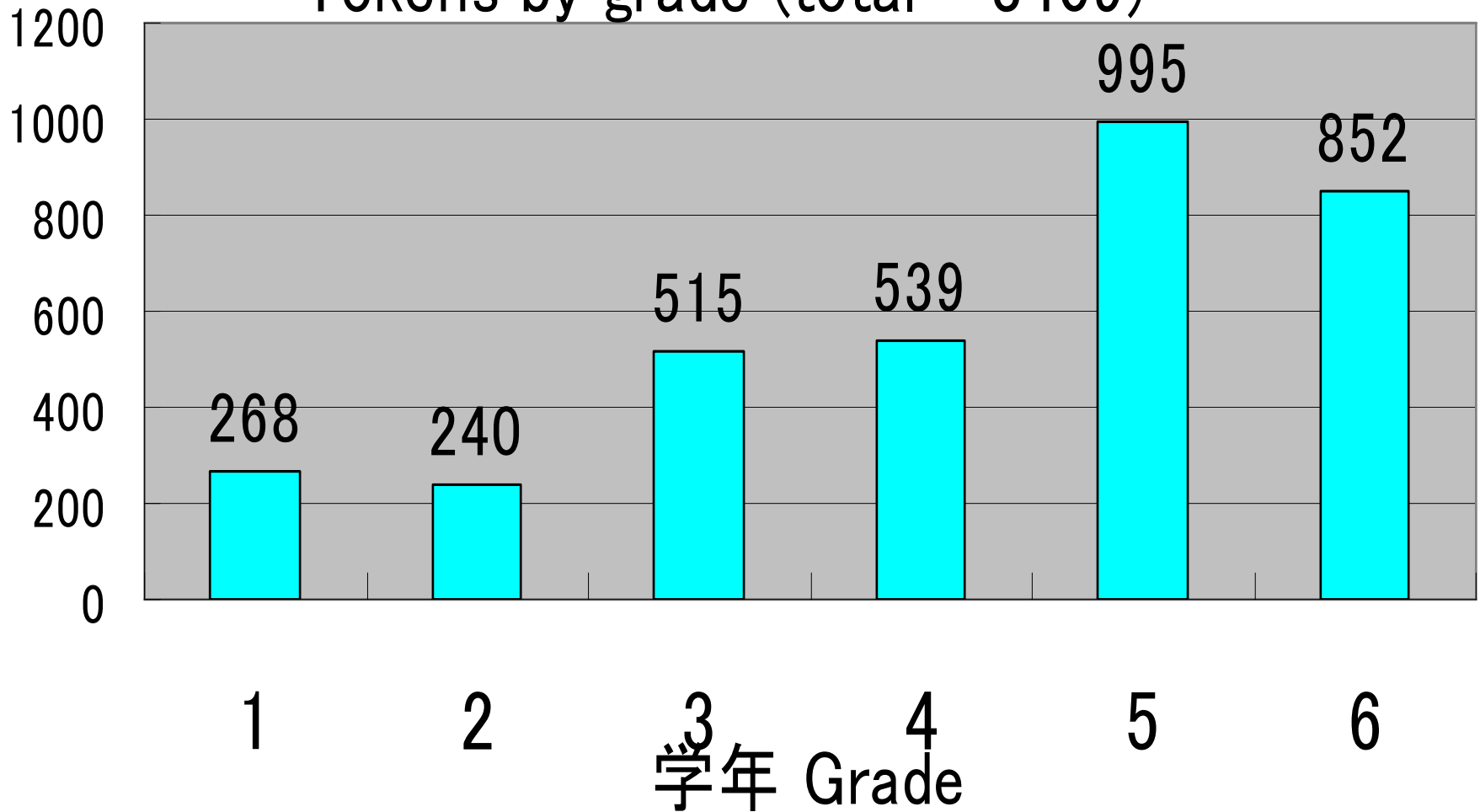
学名は除外。

# カタカナ語の頻度ランキング（全学年・教科）

順位 Rank	単語 Loan Words	頻度 freq.
1	グループ group	39
2	カード card	34
3	ノート notebook	30
4	グラフ graph	28
5	ボール ball	27
6	アメリカ America	26
7	インターネット internet	25

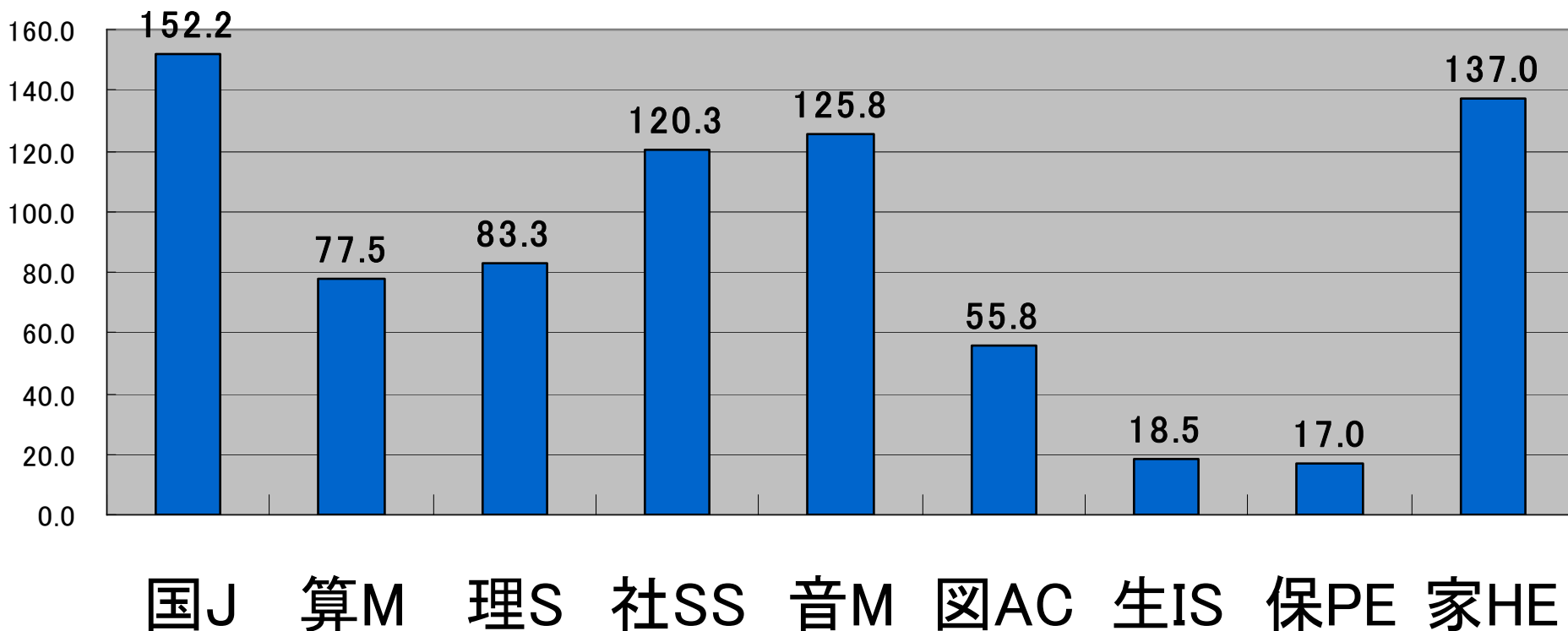
# 学年別語彙総数 (3409語中)

Tokens by grade (total = 3409)



# 教科別カタカナ語 学年平均語彙数

Avg. number of *katakana* words per subject



# どの教科が英語と親和性が高いか カタカナ語の頻度の観点から

Which subjects have an “affinity” with  
English via *katakana* words?

- 国語 一般性の高い身近なカタカナ語多い  
(野菜、果物、スポーツ、動物、国名、など)

題材として外来語を扱った単元もある。

Japanese – Many familiar words  
(vegetables, fruit, sports, animals)

Also whole lesson about *katakana* words

- 家庭科 果物、野菜、衣服  
Home economics – fruit, vegetables, clothes
- 音楽 国名  
Music - names of countries

# 分析結果から

## Results of frequency analysis

- 子どもは教科書だけでも多数のカタカナ語に触れている（通算1286種類、総計3409）

Just thru textbooks, children come into contact with a considerable number of *katakana* words

- 教科の中で、国語科の教科書にカタカナ語の頻度が高く、英語活動に親和性の高い語も国語に多い。

Among school subjects, Japanese has highest frequency of *katakana* words, many of which are appropriate for use in activities using English

# 問題意識

- 子どもの身近にカタカナ語が氾濫している  
Children are surrounded by *katakana* words
- 子どもたちは、カタカナ語について、  
**未分化の意識状態**  
Children's knowledge of *katakana* words is unanalyzed

# 子どもの未分化な意識状態

Children's unanalyzed knowledge of *katakana* words

## カタカナ語 *Katakana* words

- 外来語 Foreign loanwords

英語 - アップル English - apple

独語 - アルバイト German - Arbeit

仏語 ズボン French - jupon

- 和製英語 ナイター Jpz. English - *naitaa*

- 日本語 ケータイ Japanese - *keitai*

# カタカナ語を通じた2種類の意識化

## 2 kinds of language awareness activities with *katakana* words

外来語と日本語の区別

Distinguishing  
between Japanese  
words and  
loanwords, etc

→ 母語の意識化  
L1 awareness

→ 国語力  
L1 ability

どれが英語として使えるか  
意味・発音の違いは？

Which words can be  
used in English;  
differences in  
meaning &  
pronunciation

→ カタカナ語と  
英語の差異の  
意識化  
Awareness of  
difs. between  
*katakana* words  
and English

→ 英語運用力  
L2 ability

# 北海道教育大学附属函館小学校 言語教育プロジェクトの概要

## Hokkaido Univ. of Education, Hakodate Attached Elementary School Language Awareness Project



3年生

5年生

6年生

3<sup>rd</sup> grade

5<sup>th</sup> grade

6<sup>th</sup> grade

# 実践のパターン

## Two approaches

- 英語学習的アプローチ  
習得優先

Language learning  
approach  
(acquisition-oriented)

- 総合学習的アプローチ  
興味・関心優先  
(体験的活動、調べ学習)

Integrated learning approach  
(motivation-oriented:  
experiential /  
autonomous learning)

**本実践**  
This activity



# 実践の目的

## Purpose of activity

1) 言語意識 Language awareness

2) コミュニケーションの力と態度  
Communicative and attitudinal  
development

3) 英語運用力 English skills

# 授業の回数と支援者

## Number of classes and students

	授業回数 No. of classes	留学生 Exchange students
3年 Grade 3	4	3
5年 Grade 5	7	—
6年 Grade 6	4	9

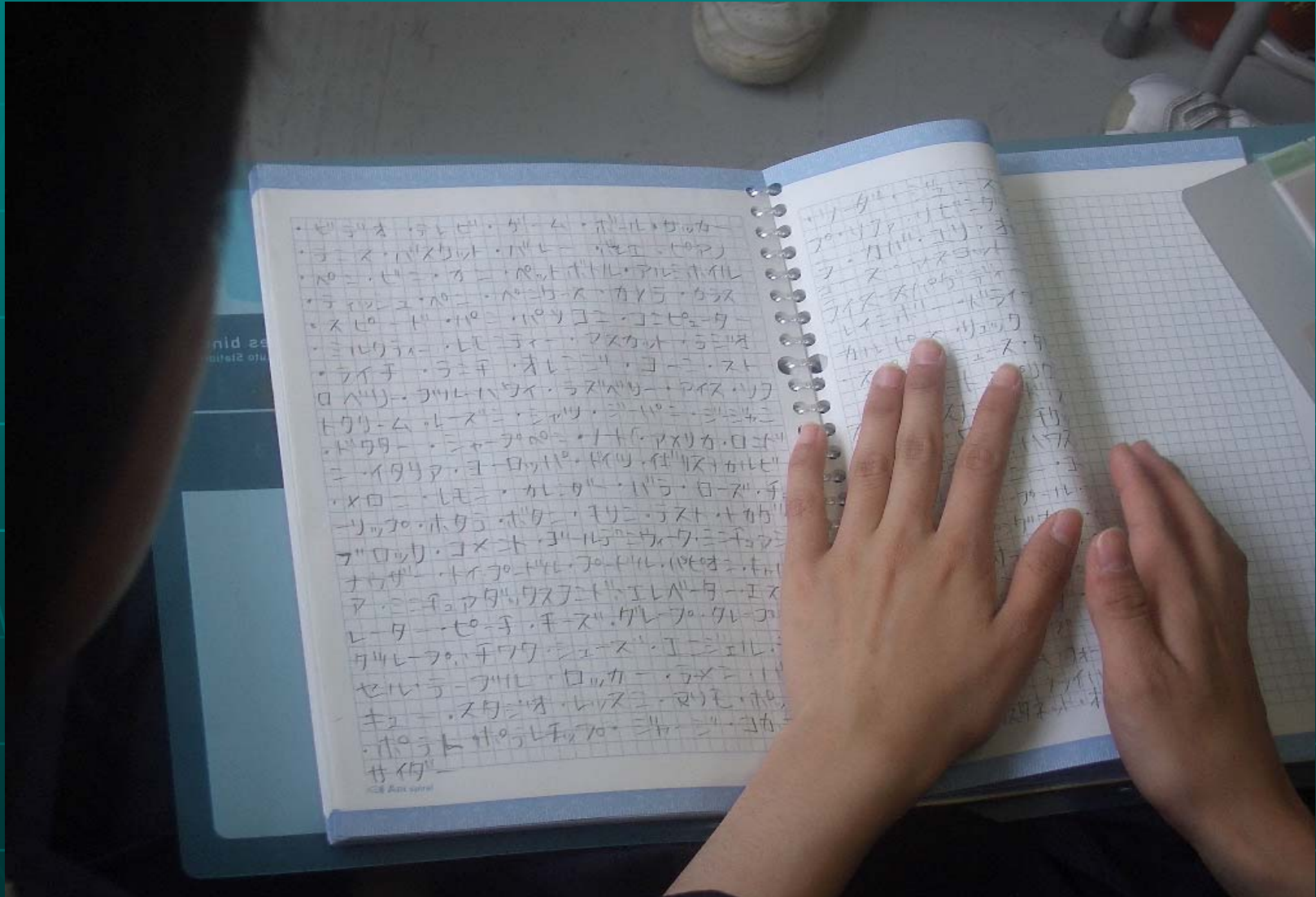
# 授業の基本的な流れ

## Steps in activity

	語の収集 Find <i>Katakana</i> <i>words</i> 集めよう	確認 Check for Under- standing 通じる？	分類 Categorize 整理しよう
3年 Grade 3	○	○	○
5年 Grade 5	◎	--	◎
6年 Grade 6	○	◎	○

# カタカナ語の収集 6年

Finding and compiling *katakana* words (Grade 6)



# 収集したカタカナ語

My collection of *katakana* words



カタカナ語集  
ヨット・ロボット・在り・ハロゲン・ドラッグ・アルドセ  
ストア・エアコン・テレビ・エコ・ラジオ・スタンド・ペン  
ストロー・ストラップ・VTR・ジュー・ジュ・ジュ・ジュ・ジュ・ジュ  
スイスボトル・アムニール・サングラス・アクリル・ノ  
インクス・11°ズル・ビテ・ゴジセト・テントセル  
ゼロハンド・カム・テ・ア・スズラテ・ア・キョウ  
カー・テ・ア・ビニル・ポリエチレン・ア・スチック  
Xカール・カラス・カラス・コップ・ゴ・ビ・カ  
タツホウ・カール・カール・カール・カール・カール  
カール・カール・カール・カール・カール・カール  
カール・カール・カール・カール・カール・カール

# 確認の手順 3年

Checking for comprehension (Grade 3)

- 子ども: 絵を見せながら

「オレンジ」ってわかりますか？

Child shows a picture and asks:

“Do you know ‘orange’?”

- 留学生: ○ X で判定サイン

Exchange students answer:

- Yes, we say “\_\_\_\_\_”. OR

- No, we say “\_\_\_\_\_”.

# 留学生が判定 3年

Asking exchange students (Grade 3)



# 確認 3年生の例

## Checking comprehension (Grade 3)



その単語は通じません！  
Sorry, we don't understand!



- アイスクリームって通じますか？  
Do you know 'ice cream'?



おお、通じた！  
All right, they understood!



# 確認の手順 6年

- 子ども: Do you know オレンジ?
- 留学生: Yes, we say “orange”.
  
- 子ども: Do you know プリン?
- 留学生: No, I don't ???
- 子ども:
  - 1) ジェスチャーで伝える
  - 2) 絵で伝える
  - 3) 大学生に通訳を頼む



Do you know プリン (pudding) ?



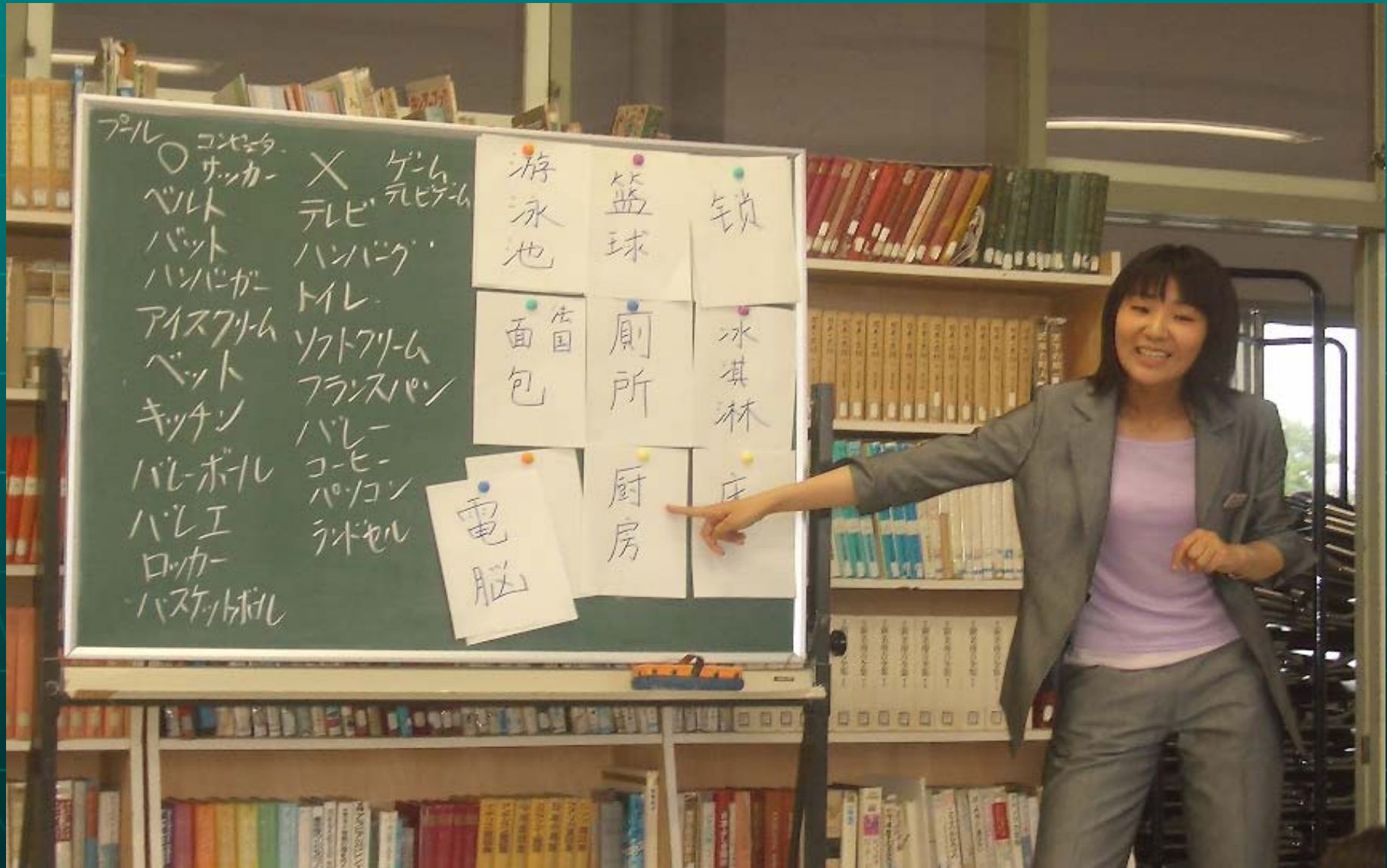
ピエロは「クラウン」って言うんだって  
So they don't say "pierrot," they  
say "clown"

# 分類の段階 Categorizing words

- 3年、6年 (Grades 3 & 6)
  - 通じにくかったカタカナ語  
Words that were hard to understand
  - 通じたカタカナ語  
Words that were understood
- 5年 (Grade 5)
  - 語源 Etymology
  - 語の成り立ち(複合語、略語)  
Type of word (abbreviation, etc.)
  - 意味・発音の違い  
Differences in pronunciation / meaning

# 分類： 3年生の例

## Categorizing: Grade 3



分類:

6年生の例

Categorizing:

Grade 6

通じにくかった外来語

キーホルダー (key ring) <sup>キーリング</sup>

ピエロ (clown) <sup>クラウン</sup>

スーパー (super market)

プラモデル (plastic model)

タグラグビー (tag rugby)

ビビンバ (bibinba)

ペットボトル (plastic bottle)

マジックテープ (berukro) <sup>ベルクロ</sup>

ホチキス (stapler)

ワゴン (shopping cart)

# 分類： 5年生の例

## Categorizing: Grade 5



# 実践の成果を知る手がかかり

## Results of the activity

- 児童の声
- Comments  
from children

# 児童の声

## ■ 1)カタカナ語と英語は違うという認識

カタカナは、外国の人にも伝わると思っていたので、伝わらないのがあって、少しびっくりしました。発音がちがったり、全然言い方がちがったり、など意外とカタカナは伝わらないのもたくさんあるんだなあと思いました。例えば、「フライパン」や「ランドセル」とかも、全然言い方がちがいました。  
(KA)

## Comments from children

- 1) Noticing the differences between Japanese and English

I thought that foreign people could understand *katakana* words, so I was a little surprised that they couldn't understand some of them. With different pronunciation or completely different ways of saying things, etc., there are lots of *katakana* words that can't be understood. For example, words like "frypan" or "randoseru" are completely different. (KA)

# 児童の声

## ■ 1)カタカナ語と英語は違うという認識

私は、1回目の国際交流をして、日本のカタカナでも、はつおん、意味がちがうなどことが、たくさんわかりました。「メロン」のことを聞くと、スイカもメロンの一種と言うことがわかりました。初めてしったことなので、聞いてよかったと思いました。(YT)

# Comments from children

- 1) Noticing the differences between Japanese and English

Through my first experience talking with foreign people I learned that there are differences in meaning and pronunciation between Japanese and English. When I asked about 'melon,' I learned that *suika* (watermelon) is also a kind of melon. This was the first time I'd heard this, so I was glad to learn it. (YT)

# 児童の声

## ■ 2) 外国の人とも通じ合えるという認識

目が青くて、髪が金色。ペラペラ英語をしゃべっている。始めは、遠い、遠い人を感じた。カナダなんて、あまり想像もつかない国である。けど、たった45分、30分、一緒に居るだけで、ちょっとだけ、少しだけ、近づけたと思った。……

言葉がわからなくても、りっぱな手と、足と、心があれば、カナダ人であろうが、何人であろうが、笑って答えてくれる。そういうことが分かったと思う。(NS)

# Comments from children

- 2) Communicating with foreign people

Blonde hair, blue eyes, speaking English fluently. At first I felt like there was a big distance between us. I couldn't really imagine what kind of country Canada is. But, after 30-45 minutes, just being together, I felt closer to her. Even if you don't speak the same language, as long as you have heart, no matter where people are from, Canada or wherever, they will smile and answer for you. (NS)

# 児童の声

## ■ 3) 英語運用へのつながり

しっかり発音しないと別の意味にとらえられてしまうので、発音するのが大変だった。(SS)

とても、ためになったので、これから中学校で、はつ音や言いかたに注意して、がんばっていきたいと思います。(MF)

# Comments from children

- 3) Developing English skills

It was hard because if you don't pronounce something carefully, it will be taken for a completely different word (SS)

I learned a lot, so when I get to junior high school I want to try hard to learn about pronunciation and different ways of saying things (MF)

## ■ 授業の性格づけ Types of classes

- 3年 ゲーム感覚 楽しみ 素朴な認識  
英語活動的要素 ○

Grade 3 Focus on games, fun, &  
basic understanding

English learning activities

## ■ 授業の性格づけ Types of classes

- 5年 ことばの分析 客観視  
英語活動的要素 △  
国語科的要素 ◎

Grade 5 Focus on language awareness, objectivity

English learning activities + Japanese learning activities

## ■ 授業の性格づけ Types of classes

- 6年 外国人との直接対話 英語で尋ねる  
自己発見の広がり  
英語活動的要素 ◎

Grade 6 Focus on communication with  
foreign people, asking questions in  
English, discovery

English learning activities

# 本実践の成果

## Summary of findings

- 1) **言語意識** 母語と英語の違いを意識する  
Developing awareness of differences between Japanese & English
- 2) **興味の喚起** 違いを体験・発見する  
Sparking interest: new experiences, discoveries

# 本実践の成果

## Summary of findings

### 3) 英語運用力へのつながり

Building bridges to English proficiency

- 「注意しなくては」という慎重な態度
- 「少し変えれば使える」という積極的な態度

Teaching children that  
*katakana* words can be useful,  
if used with caution

# 今後の課題 Future Research

- 1) 母語と英語の違いの意識化から、  
英語運用へとどう発展するか  
From awareness to language use
- 2) 日本人が英語として使えると誤解しやすい  
カタカナ語を調査する。  
Survey common mistakes caused by  
Katakana words
- 3) どの学年で、どのようなカタカナ語を取り  
上げられるか  
What Katakana words can be  
introduced at which grade?

- おわりに Conclusion
- 小学校英語教育の使命



外国語への興味づけを体験的に与えること

「習得重視のプログラム」  
(FLESとしての英語活動)

「外国語との出会いのプログラム」  
(FLEXとしての英語活動)

# Conclusion

- The purpose of elementary school English is to provide initial motivation to children through experiential activities. Thus our primary aim should be a creation of enlightening and rich activities where children experience a foreign language, rather than aiming only at an outright acquisition of the language per se.
- FLEX > FLES

## 参考資料

- Bialystok, E. (2001), *Bilingualism in Development*, Cambridge Univ. Press.
- University of Calgary (2006) *A Review of Literature on Second Language Learning*. The Language Resource Centre of the University of Calgary.
- 上山恭男・萬谷隆一・M. クロフォード他(2006)『言語教育としての小学校英語活動カリキュラムの創出に関する大学・附属学校共同プロジェクト』、北海道教育大学函館校。

